

ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Выпуск 6



УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

Под редакцией доцента С. И. Алаторцева,
доцента Е. В. Малышевой,
профессора Н. Л. Шадрина (науч. ред.)

Рецензенты: **О. Е. Филимонова**, доктор филологических наук,
профессор (Российский государственный педагогический
университет имени А.И. Герцена);

И. Г. Серова, кандидат филологических наук, доцент
(Ленинградский государственный университет имени
А.С. Пушкина)

Вопросы германской и романской филологии. Ученые записки:
сб. ст. / под ред. доц. С.И. Алаторцева, доц. Е.В. Малышевой, проф.
Н.Л. Шадрина (науч. ред.) – Вып. 6. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2011.
– 156 с.

ISBN 978-5-8290-1154-3

Тематика статей, вошедших в данный сборник, охватывает широкий
круг проблем в области общего языкознания, стилистики, лексикологии и
фразеологии, грамматики, теории и практики перевода, литературоведения
и методики преподавания иностранных языков.

Сборник статей предназначен для специалистов-филологов,
переводчиков, а также для читателей, интересующихся различными
вопросами германской и романской филологии. Сборник также поможет
начинающим исследователям – аспирантам и студентам –
ориентироваться в новых направлениях современной науки о языке.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Ленинградского государственного университета
имени А.С. Пушкина*

ISBN 978-5-8290-1154-3

© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
имени А.С. Пушкина, 2011

Содержание

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

<i>М. К. Кабакчи</i> К проблеме переводческих трансформаций как способа сохранения художественно-эстетического своеобразия оригинала.....	5
<i>Н. Л. Шадрин</i> Об идентификации контекстуально-преобразованных фразеологических единиц при переводе.....	9

СЕМАНТИКА. СТИЛИСТИКА. ПРАГМАТИКА

<i>И. Е. Езан</i> Основные этапы развития немецкой политической лингвистики.....	15
<i>И. Е. Езан, Е. С. Добрынина</i> Жанровое своеобразие и композиционная организация текстов политической рекламы в прессе.....	21
<i>Е.А. Журавлева</i> Языковая репрезентация категории интертекстуальности в политических мемуарах (на материале мемуаров Б. Клинтона "My life").....	27
<i>Е. В. Комаров</i> Метафорическая репрезентация концепта JOY в современном английском языке.....	32
<i>А. С. Румянцева</i> К вопросу о семантической структуре слова.....	38
<i>А. А. Самохина</i> Реализация прагматического и стилистического потенциала прозрачного необъясненного термина в художественных текстах медицинской тематики.....	45
<i>Ю. В. Сергаева</i> Виды творчества и проблема их иерархии.....	52
<i>Т. А. Сибеева</i> К истории изучения метафор. Метафорический образ Америки в современной британской рок-поэзии.....	57
<i>С. И. Потапенко</i> Семантика определенности в английском языке: лингвокогнитивный ракурс.....	64
<i>М. Г. Цуцеева</i> Коммуникативно-прагматические аспекты политического дискурса.....	71

ГРАММАТИКА

<i>О. В. Белоног</i> Особенности употребления пассивных конструкций в современных немецких научных текстах.....	77
<i>О. А. Березина</i> К вопросу об актуализации оценочного значения в рамках категории безличности.....	81
<i>Е. А. Листраткина</i> Грамматические средства выражения дуративного и стального оттенков длительного способа действия.....	85
<i>И. А. Солодилова</i> К вопросу о статусе оценочных предикатов.....	92

(40) *Lothar Bisky: Zeigen wir, dass linke Politik Vertrauen verdient und Alternativen mit den Menschen entwickelt.*

(41) *Dagmar Enkelmann: Dass eine starke linke Opposition fehlt, haben wir mit dem Durchmarsch der Schröderschen Agenda 2010 und mit Hartz IV schmerzlich erfahren müssen.*

(42) *Wir werden die politische Landschaft in Deutschland verändern. Denn Billiglohn, Rentenkürzung und Abriss des Sozialstaates sind mit uns nichts zu machen.*

Политический портрет иллюстрирует взгляды партии, связанные с конкретным кандидатом.

Предвыборный манифест

Более крупным жанром политической рекламы является предвыборный манифест. В манифесте излагаются наиболее актуальные, с точки зрения партии, проблемы и предлагаются пути их решения. Как правило, предвыборные манифесты обладают ярким заголовком, выражающим основную мысль той или иной партии.

(43) *Deutschlands Chancen nutzen. Wachstum. Arbeit. Sicherheit. (CDU)*

(44) *Vertrauen in Deutschland. Das Wahlmanifest der SPD. (SPD)*

(45) *Arbeit hat Vorfahrt. Deutschlandprogramm 2005. (FDP)*

Манифесты имеют форму брошюры. Обсуждения проблем в стране и способы их решения представлены в виде законченных статей с яркими заголовками. Так партия СДПГ формирует свои цели, начиная со слов «*Wir wollen*».

(46) *Wir wollen, dass Deutschland seine Kräfte bündeln kann und dass so Wohlstand für alle dauerhaft gesichert ist.*

(47) *Wir wollen mehr Arbeit schaffen und weniger Arbeitslosigkeit haben in Deutschland.*

(48) *Wir wollen, dass das Zusammenwachsen befördert und der Aufbau Ost vorangetrieben wird.*

(49) *Wir wollen, dass keine und keiner unter 25 Jahren länger als 3 Monate ohne Arbeit, Ausbildung oder weiterführende Beschäftigung ist.*

Партия СвДП формирует свои основные положения, как и в плакатах, со слов «**Mehr FDP**».

(50) *Mehr FDP für mehr Arbeitsplätze und Wohlstand*

(51) *Mehr FDP für mehr Bildung und Innovation*

(52) *Mehr FDP für mehr Bürgerrechte, Vertrauen und Teilhabe*

(53) *Mehr FDP für mehr internationale Zusammenarbeit und Sicherheit*

(54) *Deutschland braucht mehr FDP*

В данной статье мы рассмотрели такие жанры политической рекламы как политический плакат, политическая листовка, политический портрет и предвыборный манифест. В ходе исследования нами было установлено, что самым популярным средством воздействия на аудиторию являются рекламные тексты малых жанров, такие как политические листовки и плакаты.

Список литературы

1. Лисовский С.Ф. Политическая реклама. – М., 2000.
2. Подгорная Л.Д. Политическая реклама как форма коммуникации современного общества // Вестник Российского университета дружбы народов, 2006. – № 8.
3. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Современный экономический словарь. – М., 2007.

Е. А. Журавлева

Языковая репрезентация категории интертекстуальности в политических мемуарах (на материале мемуаров Б. Клинтон «My life»)

Литература воспоминаний является объектом многих литературоведческих и лингвистических трудов (Л.Я. Гинзбург, Н.А. Левковская, А.Г. Тартаковский, О.Е. Филимонова, А.Л. Шанина), но единого мнения, что понимать под мемуарами, среди ученых не существует.

Обратимся к лексикографическим источникам, чтобы понять, что представляют собой мемуары с терминологической точки зрения.

«**Мемуары** – записки, литературные воспоминания о прошлых событиях, сделанные современником или участником этих событий» [Ожегов, Шведова, 2006: 458].

«**Мемуары** мн. 1. Литературное произведение, повествующее в форме записок от лица автора о событиях прошлого, участником или свидетелем которых он был. 2. а) (устар.) Научные труды, записки. б) Собрание научных статей, издаваемых научным обществом или учреждением» [Ефремова, 2006: 174].

«**Мемуары** (фр. mémoires). 1. Литературное произведение в форме записок о прошлых событиях, современником или участником которых был автор (лит.). 2. Одно из названий печатных трудов ученых учреждений (устар.)» [Ушаков, 2005: 688].